

**Pilar Romeu Ferré, (2016) *El Meam Loez de Josué. Índices y paratextos.*  
Barcelona: Tirocinio. 313 pp. ISBN 978-84-942925-4-5.**

**María José Cano**

rimon@ugr.es  
Universidad de Granada

En este libro la autora continúa con la transcripción-edición de unos de los comentarios a los libros bíblicos que se integran en la obra magna de la literatura sefardí, el *Me'am Lo'ez*. Se trata del libro de *Josué* cuyo comentario fue realizado por Raḥamim Menahem Mitrani entre 1851-1870, siguiendo la obra iniciada por Jacob Kuli en 1730 y que, tras su muerte, otros sabios, como Isaac Magresso, Isaac Argüeti, Rafael Benveniste, Heseq Selomo continuaron. Los comentarios de Mitrani pertenecerían al periodo de transición.

En la Presentación (pp. 7-10), la autora hace un breve resumen de la gestación del *Me'am Lo'ez*, tema que ya había tratado más extensamente en su trabajo *Las llaves del Meam Loez de la Torá* (2000) y lleva a cabo un sucinto estudio del estado de la cuestión, de una manera precisa y completa

En la Introducción (pp. 11-52), se plantean los objetivos del trabajo, la metodología y las vicisitudes que hubieron de sufrir los comentarios a *Josué* hechos por Mitrani antes de ver la luz, y también las dificultades de la propia autora para gestar esta edición crítica y analítica de una parte de la gran obra literaria-exegética del mundo sefardí. Romeu hace una breve narración sobre la interesante vida del autor y sobre terremotos, incendios (Esmirna 1846) o escasez de medios que retardaron la primera edición del comentario a *Josué*.

Aunque para la edición crítica y analítica que nos ocupa la autora indica que solo utilizó las ediciones de Salónica de 1851 y Esmirna 1870, en la Introducción –muy acertadamente– describe todas y cada una de las ediciones del comentario a *Josué*, realizando una descripción paleográfica, indicado su historia, localización actual, sus contenidos, etc.

El libro que nos ocupa está transcrito siguiendo un sistema mixto entre el empleado en el CSIC, ideado por Jacob Hassan, y el empleado en la revista *Aki Jerushalayim*. Para facilitar la comprensión de los complejos comentarios bíblicos en los que se intercalan el texto hebreo y los comentarios en judeoespañol, la autora ha conservado el texto hebreo en caracteres hebreos, lo que hace agradable e intuitiva la lectura del texto.

El cuerpo del libro –*Comentario a Josué*– consta de las siguientes partes: Índices y para- textos: prólogos del autor, aprobaciones rabínicas (pp. 53-112); Texto Salónica 1851 (pp. 112-152), Texto Esmirna 1870 (pp. 153-218). Se completa el trabajo con las

Variantes (pp. 223-224); Explicaciones léxicas: abreviaturas judeoespañolas, glosario (pp. 225-265); Índice onomástico (pp. 266-279); Índice toponímico (pp. 280-284); Abreviaturas (285-287); Índice de materias (pp. 288-298); Bibliografía (pp. 299-313).

No solo la temática del libro sino también la calidad del contenido, hacen de este trabajo una pieza imprescindible en las bibliotecas sobre estudios sefardíes Y no sólo en ellas, también en todas aquellas bibliotecas que traten sobre la historia y la cultura del pueblo judío.